

Traducción y recuperación de voces olvidadas en Francia y España (siglos xx y xxI)

Julie Fintzel
Le Mans Université 

Marian Panchón Hidalgo
Universidad de Granada 

<https://dx.doi.org/10.5209/thel.105341>

El presente dossier monográfico de la revista *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* es el fruto de la colaboración entre la Universidad de Le Mans (Facultad de Letras, Lenguas y Ciencias Humanas, Laboratorio 3L. AM) y la Universidad de Granada (Facultad de Traducción e Interpretación, grupo de investigación AVANTI), que surgió tras la celebración del coloquio internacional “Traducción y rehabilitación de voces olvidadas Francia-España/España-Francia, siglos xx-xxI” y que tuvo lugar en la Universidad de Le Mans los días 15 y 16 de febrero de 2024. Tal evento científico se sumaba así a otros organizados en Francia en los últimos años en torno a la traducción de voces olvidadas (véanse, por ejemplo, “Voces silenciadas en la Historia: traducción, género y (auto)censura”. Universidad de Tours, junio de 2022; “Traductions, traductrices et femmes (re)traduites: la place des re(s)-sources”. Universidad Jean Monnet - Saint-Étienne, febrero de 2023; o “Traduire les voix minoraires”. Universidad de Toulouse - Jean Jaurès, mayo de 2023).

Así, el propósito de este número es continuar estudiando la traducción, recepción y recuperación de voces olvidadas procedentes de ambos lados de los Pirineos. Por “recuperación” entendemos el hecho de dar voz, a través de la traducción, a los textos de escritoras y escritores que han sido –o siguen estando– excluidos del canon literario (Massardier-Kenney, 1997). Los textos o las autoras y autores del canon, según recuerda Christopher Lucken (2019), “han sido objeto de un doble proceso de legitimación”: por un lado, porque han sido validados por “personas o instituciones habilitadas”, y, por otro lado, porque “la comunidad conserva su memoria y cada uno está invitado o autorizado a referirse a ellos¹”. Asimismo, en el ámbito de la traducción, el concepto de “recuperación” se ha redefinido muy recientemente para referirse al rescate de autoras extranjeras, cuyos textos fueron censurados, completamente prohibidos o ignorados durante el franquismo² (Panchón Hidalgo & Zaragoza Ninet, 2023).

En este dossier, se pretende, por tanto, analizar la publicación de (re)traducciones, en el siglo xxI, de voces que fueron silenciadas durante el siglo xx por diversas razones (políticas, ideológicas, de género, etc.). Nuestra intención ha sido enfocarnos en autoras y autores de España del siglo xx que han sido recientemente (re)descubiertos o (re)traducidos en Francia o, por el contrario, escritoras y escritores franceses del siglo xx que han sido (re)descubiertos o (re)traducidos en España en los últimos años.

Actualmente, varias editoriales españolas y francesas han emprendido la iniciativa de recuperar, a través de la traducción, una serie de voces marginales. Un ejemplo de ello es la reedición de *La bastarda*, de Violette Leduc (versión original: *La Bâtarde*, París, Gallimard, 1964), traducida por María Helena Santillán en 1966 (Buenos Aires, Sudamericana), agotada durante varios años y reeditada en 2020 por Capitán Swing. De hecho, la línea editorial de esta casa madrileña responde a una “infatigable estrategia” de “recuperar” obras olvidadas o descatalogadas para proponer una “lectura crítica de la realidad³”. Además, no solo se están recuperando libros olvidados, sino también textos censurados. Así, *Jurnal du voleur* (París, Gallimard, 1949), de Jean Genet, fue primero expurgado de sus partes más escandalosas en Francia antes de ser de nuevo mutilado en España por la censura franquista (*Diario del ladrón*, traducción de M^a Teresa Gallego Urrutia y

¹ Versión original: “[...] [L]es auteurs et les ouvrages concernés ont fait l’objet d’un double processus de légitimation : d’une part, ils ont été agréés par les personnes ou les institutions habilitées ; d’autre part, la communauté en conserve la mémoire et chacun est amené ou autorisé à s’y référer (à défaut peut-être de les lire encore)”. Salvo indicación contraria, todas las traducciones al español de esta introducción son nuestras.

² Hemos optado por utilizar el término “recuperación” en español, que se corresponde con el inglés “recovery” empleado por Massardier-Kenney (1997). En francés, tal y como queda señalado por Panchón Hidalgo & Zaragoza Ninet (2023), además de “récupération”, se suele usar también a menudo “réhabilitation”: consiste en “la recuperación, relectura y redescubrimiento de autoras desconocidas y olvidadas con el objetivo de reinscribirlas en la historia de la literatura”.

³ “A lo largo de los siglos, las ciencias sociales y la literatura universal han ido aportando valiosas herramientas para la asimilación de la realidad en cada momento de la historia; obras nucleares del pensamiento que a menudo han caído en el olvido, o bien se encuentran descatalogadas. La infatigable estrategia del Capitán pasa por recuperar estos utensilios y otros nuevos para tratar de combatir la idiocracia dominante y evitar tropezar con las mismas piedras”. Página web de la editorial: <https://capitanswing.com/editorial/> [Último acceso el 15 de septiembre de 2025].

Mª Isabel Reverte Cejudo, Barcelona, Planeta, 1976). En 2023, la editorial española Cabaret Voltaire decidió recuperar completamente la novela con ayuda de la traductora Lydia Vázquez Jiménez.

Del otro lado de los Pirineos, cabe destacar el interés, por parte de sellos franceses como La Contre-Allée o La Reine Blanche, de sacar a la luz traducciones inéditas de escritoras y escritores olvidados o poco conocidos. Por ejemplo, La Contre-Allée reivindica el hecho de “abandonar los grandes ejes”, prefiriendo ir por estos “contra-caminos” (“contre-allées”) o caminos secundarios, y defendiendo así una “literatura emancipadora”⁴. Asimismo, La Reine Blanche aboga por otorgar un lugar privilegiado a “textos francófonos que a [su] parecer cayeron injustamente en el olvido y a textos extranjeros inéditos en el mundo francófono”⁵. Muestra de ello son las traducciones de algunas obras de Luisa Carnés realizadas por Michelle Ortuno y publicadas por La Contre-Allée, tales como *Tea Rooms. Femmes ouvrières* (Lille, La Contre-Allée, 2021) o *La Femme à la valise* (Lille, La Contre-Allée, 2023). También Emilia Pardo Bazán ha sido otra escritora recientemente recuperada, aunque esta vez traducida por Isabelle Taillandier y publicada por La Reine Blanche –véanse *La Dentelle déchirée* (Le Vésinet, La Reine Blanche, 2021) o *Naufragées* (Le Vésinet, La Reine Blanche, 2022).

En ocasiones, las políticas editoriales coinciden con las políticas institucionales. Cabe señalar el ejemplo de la trilogía *Auschwitz et après* de Charlotte Delbo, cuyos dos primeros volúmenes, publicados en francés en 1965 (Ginebra, Gonthier) y 1970 (París, Éditions de Minuit), se tradujeron primero al español (traducción de María Teresa de Ríos de Francisco, Madrid, Turpial, 2003 y 2004) y luego se retradujeron con motivo del 75 aniversario de la liberación del campo de Auschwitz (traducción de Regina López Muñoz, Barcelona, Libros del Asteroide, 2020).

Más allá del ámbito editorial, resulta destacable mencionar los trabajos impulsados por figuras académicas a la hora de recuperar o rehabilitar, gracias a la traducción, algunas voces ignoradas. En Francia, Gilles Del Vecchio (Universidad Jean Monnet - Saint-Étienne) y Nuria Rodríguez Lázaro (Universidad Bordeaux Montaigne) coeditaron el volumen *Anthologie bilingue des poétesses de la génération de 27* (Binges, Orbis Tertius, 2023), facilitando el (re)descubrimiento de poetisas españolas tales como María Cegarra, Ernestina de Champourcín o Concha Méndez. Por otra parte, el propósito del proyecto titulado “Patrimoine d'encre transpyrénéen (2018-2022)”, encabezado por la Universidad de Pau et des Pays de l'Adour, consistió en recuperar la obra literaria de escritoras y escritores de ambos lados de los Pirineos como la de Joseph Peyré o Emilia Pardo Bazán. En esta misma línea, pero ya en España, la asignatura “Trabajo de Fin de Grado” (TFG), impartida en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, ha permitido traducir y recuperar, desde 2021, parte de la obra literaria de Elsa Triolet, autora francesa de origen ruso, que fue ignorada y censurada durante la España franquista⁶.

En el caso concreto del presente número, el objetivo ha sido proponer una mirada pluridisciplinar. Para ello, hemos contado con la participación de especialistas en el ámbito de la traducción y de la literatura española o francesa. Estos diversos enfoques tienen en común el hecho de cuestionar las representaciones culturales que puedan transmitir tales (re)traducciones. Las contribuciones aquí presentadas también permiten recordar los estrechos vínculos existentes entre traducción, cultura e historia que ya se habían evidenciado varias décadas atrás (Bassnett & Lefevere, 1990). Además, estas ambicionan la construcción de puentes entre varias disciplinas, por ejemplo, entre los estudios de género y los estudios de traducción (Fillière, Meschia & Hibbs-Lissorgues, 2013; Castro & Ergun, 2017; Partnoy & Bassnett, 2024). Así, desde la perspectiva feminista, investigadoras tales como Luise von Flotow (2024), Gora Zaragoza Ninet (2024; 2025) o Elisabet Pérez Heredia (2025) abogan por la recuperación, a través de la traducción, de textos de autoras olvidadas.

Tal y como se ha señalado previamente, la labor tanto de las casas editoriales como de los traductores y traductor as es fundamental a la hora de visibilizar, en una sociedad determinada, a autoras y autores poco conocidos u olvidados. Este es el caso de las dos primeras contribuciones de este número, en las que se aprecia claramente el interés de la editorial Cabaret Voltaire y de su traductora Lydia Vázquez Jiménez por recuperar, gracias a la traducción, a escritoras y escritores francófonos marginados tales como Francis Carco (1886-1958) o Gabrielle Wittkop (1920-2002).

Así, resulta destacable el trabajo de **Juan Carrillo del Saz** sobre el escritor francés Francis Carco. En su artículo, titulado “Miradas españolas a Francis Carco: un siglo de recepción y traducciones”, el investigador pretende visibilizar la literatura traducida de Carco en España, cuyo indiscutible éxito en los años veinte del siglo xx, claramente apreciable en las críticas literarias publicadas en diferentes periódicos españoles, se vio mermado con el paso de los años. Efectivamente, su recepción no mejoró con la llegada de la dictadura franquista, la cual censuró algunas de sus obras (ejs.: *L'Homme traqué*, 1922; *L'Ombre*, 1933; *L'Homme de minuit*, 1938), tal y como se aprecia en los expedientes de censura analizados en su contribución. No ha sido,

⁴ La editorial alude a la frase “Délaissant les grands axes j'ai pris la contre-allée...”, extraída de una canción francesa de Jean Fauque y Alain Bashung, para explicar su nombre y su afán por recorrer caminos alternativos: “Délaissant les grands axes j'ai pris la contre-allée... depuis le commencement, en 2008, nous nous répétons ces mots de Fauque et Bashung comme un mantra. Ils guident nos choix vers une littérature émancipatrice”. Página web de la editorial: <https://lacontreallee.com/a-notre-propos/> [Último acceso el 15 de septiembre de 2025].

⁵ “Convaincus que toute œuvre artistique est l'écho d'une autre, sans aucune frontière géographique ou temporelle, nous publions des textes francophones et étrangers, classiques et contemporains, et accordons une attention particulière aux textes francophones à nos yeux injustamente tombés dans l'oubli et aux textes étrangers inédits dans le monde francophone”. Página web de la editorial: <https://editionsdelareineblanche.fr/la-maison/> [Último acceso el 15 de septiembre de 2025].

⁶ Durante el curso 2025-2026, se realizará un TFG grupal titulado “Traducción de escritoras olvidadas en el mundo editorial español: el caso de Elsa Triolet” (véase guía docente, pp. 9-10: <https://grados.ugr.es/traduccion/sites/grados/traduccion/public/inline-files/Grupos%20TFG%202025-2026.pdf>) [Último acceso el 15 de septiembre de 2025].

pues, hasta los años ochenta e incluso los años 2000 cuando algunas editoriales independientes españolas como Almuzara o Cabaret Voltaire decidieron rescatar a Carco al castellano, lo que demuestra el creciente interés por recuperar a autores marginados u olvidados del siglo xx.

Por otra parte, en el artículo titulado “La recuperación editorial como estrategia de visibilización: el caso de Gabrielle Wittkop en España”, **Marina Ruiz Cano** pone de relieve los avatares en la difusión y la recepción de la obra de esta autora y traductora franco-alemana. Para ello, Marina Ruiz Cano adopta una metodología sociológica destacando primero las razones, principalmente de índole social y moral, que explicaron su falta de reconocimiento en el panorama francófono, y, en consecuencia, en España. A su vez, pone de manifiesto el lugar que ocupaba entonces la moral puritana en el país de origen de una escritora que se desviaba de la norma. Es un encuentro fortuito con un editor francés el que explica la reedición en Francia de sus novelas a principios de los años 2000, aunque su obra sigue siendo periférica en el panorama literario galo. La investigadora concluye su estudio afirmando que la vigorosa labor de difusión de Cabaret Voltaire y su voluntad de seguir editando la literatura de Wittkop confirmarán sin duda la recuperación de la autora y permitirán el reconocimiento de la calidad estética de su escritura.

Ya del otro lado de los Pirineos, Emilia Pardo Bazán (1851-1921) es otra figura femenina cuya obra se está recuperando gracias a la traducción. **Isabelle Taillandier**, en su artículo titulado “Emilia Pardo Bazán : panorama des traductions et image de l'écrivaine en France”, presenta una vasta panorámica de las traducciones de Pardo Bazán publicadas en un total de 19 países, haciendo especial hincapié en su recepción en Francia. Así, compara las traducciones de Pardo Bazán en Francia y en otros países para después centrarse tanto en las novelas como en los cuentos traducidos más allá de las fronteras españolas. Gracias a su trabajo, sacamos la conclusión de que la escritora no ha sido suficientemente valorada en Francia y que, para mejorar su imagen en el país vecino, la investigadora propone no solo traducirla más, sino también visibilizar más su originalidad literaria y su compromiso feminista. Termina su contribución con una exhaustiva lista en la que cataloga todas las traducciones de la obra de Pardo Bazán en países como Alemania, Bélgica, Bulgaria, China, Estados Unidos o Italia.

Es precisamente la poca visibilización de Pardo Bazán en el país galo la que ha provocado el interés por una parte del mundo académico por traducir sus escritos al francés. Así, uno de los objetivos del cuarto artículo de este número, titulado “Une voix féministe oubliée : à propos de la traduction de nouvelles d'Emilia Pardo Bazán (1851-1921)” y escrito por **Amélie Florenchie** y **Laura Destan**, es mostrar la manera en la que la obra de Pardo Bazán se está recuperando en Francia a través de la traducción de diez de sus cuentos. Ambas investigadoras empiezan su contribución presentando una introducción sobre la escritora, un estado de la cuestión acerca de los trabajos de investigación de especialistas de Pardo Bazán, así como un balance de sus obras traducidas en Francia hasta la fecha. A continuación, detallan la metodología que han seguido a la hora de traducir esta selección de cuentos y los problemas a los que se han enfrentado, enfocándose principalmente en la cuestión de los diálogos y la ironía. Esta labor de traducción desempeñada por las dos es considerada por ellas mismas como feminista, al no solo visibilizar –en sentido amplio– la obra de Pardo Bazán en Francia, sino también al explicitar en algunos casos el discurso feminista de la escritora.

Otro proyecto de recuperación abordado en este dossier monográfico es el realizado conjuntamente entre la Universidad de Pau et des Pays de l'Adour y la Universidad de Zaragoza. En este quinto artículo, titulado “Dar a conocer en Francia a un escritor de la generación española del 36: la versión francesa de las *Memorias* de Ildefonso-Manuel Gil”, **María Antonia Martín Zorraquino** analiza el proceso de traducción al francés de Ildefonso-Manuel Gil (1912-2003), un autor aragonés de la llamada Generación del 36. El trabajo presenta los retos a la hora de publicar sus *Mémoires* (Presses de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, 2022), que se inscriben dentro de un proyecto colectivo e internacional arriba señalado. Es, pues, una propuesta del mundo académico la que ocasiona la recuperación de una voz olvidada. El artículo se detiene primero en la pertinencia de traducir y, por lo tanto, dar a conocer en Francia la figura y la obra de Gil. Después, examina la metodología seguida en la traducción de sus obras y destaca algunas dificultades de traducción relacionadas con este género. Por último, señala las primeras consecuencias de la publicación de esta traducción colectiva, en particular en el ámbito académico y en el conocimiento de este escritor por los profesores y alumnos de secundaria en Francia.

Por otra parte, y centrándonos ahora en la recuperación en España de escritoras y escritores marginales en lenguas cooficiales, cabe señalar el artículo “Femmes et traduction dans le système littéraire galicien. Enjeux idéologiques et littéraires de la récupération et réhabilitation d'Octave Mirbeau en galicien”, de **María Obdulia Luis Gamallo**. En él, la investigadora contextualiza primero la situación actual de la lengua gallega y de la edición de traducciones literarias en Galicia para después enfocarse en la recuperación del escritor Octave Mirbeau (1848-1917) a este idioma. Para ello, destaca la importancia y el compromiso de una nueva generación de traductoras gallegas a la hora de recuperar, a través de la traducción, a autores de lengua francesa excluidos del canon, en un sistema caracterizado históricamente por la hegemonía masculina. De esta manera, pone como ejemplo algunas de las obras de Mirbeau, tales como *Les Mauvais Bergers* (1897) o *Les Affaires sont les affaires* (1903), traducidas por ella misma en 2010 y en 2025 respectivamente. Termina su contribución explicando algunas de las decisiones que ella misma tomó a la hora de trasvasar al gallego ciertos fragmentos de *Les Mauvais Bergers*, recordando los desafíos éticos relacionados con la traducción, que nunca es un ejercicio neutro.

Otra iniciativa del mundo universitario, aunque esta vez en Francia, es la que dio origen a la publicación de *Anthologie bilingue des poétesses de la Génération de 27* (2023), coordinado por Nuria Rodríguez Lázaro y Gilles del Vecchio. Este libro tenía como ambición sacar a la luz poetisas españolas poco conocidas u olvidadas. En “*Hoy encontré tu nombre*”: María Cegarra Salcedo et la récupération de poétesses périphériques

à travers la traduction”, **Raphaël Roché**, uno de los participantes del proyecto, recalca primero la trayectoria vital y literaria de María Cegarra Salcedo (1899-1993), mostrando los diversos factores (espaciales, profesionales, de género) que explican su lugar periférico en el panorama poético español. A continuación, examina la manera en la que la construcción de esta antología de voces femeninas contribuye a escribir una “contra-historia literaria”, al utilizar un enfoque nuevo con respecto a un periodo ya conocido. En último lugar, presenta la elaboración del capítulo dedicado a María Cegarra Salcedo –traducida aquí por primera vez al francés– y considera la difusión de esta antología, incidiendo en las estrategias de recuperación, así como de traducción.

Continuando con la cuestión de la recuperación de poetas, resulta relevante el estudio de autores españoles del siglo xx rescatados décadas después en su país natal gracias a la traducción. Tal es el caso del surrealista Juan Larrea (1895-1980), al que se le ha dedicado la octava contribución de este número. En “L'édition bilingue de *Versión celeste*, de Juan Larrea : un recueil en ses miroirs”, **Andrea Martínez-Chauvin** analiza el recorrido editorial y la recepción de la versión bilingüe de su poemario *Version céleste* (1919-1932), publicado por primera vez en España en 1970. Larrea escribió casi todos sus poemas en francés, a diferencia de lo que pasó con su prosa. Al término de su artículo, la investigadora también compara dos versiones de algunos poemas de Larrea traducidos al castellano, mostrando así la gran dificultad que plantea traducir y recuperar a un escritor de estas características y que no ha llegado a retraducirse en el siglo xxi.

La última contribución de este número se centra en un escrito poco conocido en Francia. **Patricia Maucclair** analiza en su artículo las razones que explican la longevidad y la vitalidad de un texto francés de principios de siglo xx, que se tradujo al español y que se reeditó en varias ocasiones. En “*Las aventuras de Nono* (Jean Grave, trad. Anselmo Lorenzo, 1902) : paradoxes d'une impérissable fiction libertaire pour la jeunesse”, la investigadora recuerda primero que el libro *Las aventuras de Nono* nace a petición del pedagogo libertario Francisco Ferrer, que quería que los alumnos de su Escuela Moderna pudieran acceder a manuales con un modelo ideológico alternativo, alejándose de los valores entonces defendidos por la Iglesia católica y la monarquía. En primer lugar, la autora muestra de qué manera el escrito del francés Jean Grave (1854-1939), traducido primero al español por Anselmo Lorenzo, se ha utilizado como herramienta emancipadora de la juventud. Después, destaca los motivos de sus numerosas (re)traducciones y reediciones, fundamentalmente en España. Termina su estudio centrándose en lo que llama “las aventuras 2.0 de Nono”, deteniéndose en los vectores digitales de difusión de la obra que, por motivos comerciales, tienden a veces a borrar su carácter de utopía anarquista.

En resumen, estas nueve contribuciones dan muestras del creciente interés no solo por traducir a escritoras, escritores y textos excluidos del canon, sino también por investigar las razones por las que tales autoras, autores y escritos no se han llegado a traducir hasta el siglo xxi. Como hemos comprobado, las causas y los vectores de esta recuperación pueden ser múltiples: políticas editoriales, iniciativas de traductores/as, contexto social, así como aniversarios o conmemoraciones.

Las reflexiones iniciadas en este número podrían extenderse no solo a otras zonas lingüísticas o geográficas, con un enfoque particular en las traducciones desde o hacia otras lenguas de España y de Francia, sino también a futuras colaboraciones de las universidades de Le Mans y Granada con universidades de otros países.

En definitiva, el estudio de estas (re)traducciones también nos invita a conducir una reflexión interdisciplinar sobre cómo se define y se construye el canon literario. En efecto, dado que cualquier canon se define con respecto a lo que queda fuera de él, “excluido”, podríamos considerar que existe una “multiplicación de cánones que compiten más o menos los unos con los otros”⁷ (Lucken, 2019). Como hemos comprobado, tales (re)traducciones pueden contribuir a la *rehabilitación* de textos y a su incorporación en la historia literaria; pero algunas de ellas también podrían contribuir a la aparición de cánones alternativos que representen y encarnen los valores de unas comunidades minoritarias o voces marginales. De ahí la importancia de que se continúen traduciendo textos que estuvieron o siguen estando en los márgenes.

Referencias bibliográficas

- Bassnett, Susan & André Lefevere, (1990) *Translation, History and Culture*. Londres, Pinter publishers.
- Castro, Olga & Emek Ergun (ed.), (2017) *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. Nueva York, Routledge.
- Fillière, Carole, Meschia, Karen & Solange Hibbs-Lissorgues (ed.), (2013) “Genre et traduction”, *La Main de Thôt*. N° 1. Disponible en: <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/86> [Último acceso el 15 de septiembre de 2025].
- Flotow, Luise von, (2024) “Rivers of Language across Oceans: Review Essay of river in an ocean: Essays on Translation, edited by Nuzhat Abbas”, *Journal of Feminist Scholarship*. N°24, pp. 97-105. DOI : <https://doi.org/10.23860/jfs.2024.24.07>
- Lucken, Christopher, (2019) “Sélections et comptes d'auteurs. Quelques jalons dans l'histoire du canon littéraire”, *Littérature*. N°196(4), pp. 7-30. DOI : <https://doi.org/10.3917/litt.196.0007>
- Massardier-Kenney, Françoise, (1997) “Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice”, *The Translator*. N°3.1, pp. 55-69.

⁷ En su artículo, Lucken (2019) escribe: “Tout canon engendre son envers, ne serait-ce qu'à travers ceux qui en sont exclus” y habla de “la multiplication de canons plus ou moins concurrents”.

- Panchón Hidalgo, Marian & Gora Zaragoza Ninet, (2023) "Recuperación (de textos censurados de escritoras)" in *Diccionario del Género en Traducción*. Disponible en: <https://worldgender.cnrs.fr/es/entradas/recuperacion-de-textos-censurados-de-escritoras/> [Último acceso el 15 de septiembre de 2025].
- Partnoy, Alicia & Susan Bassnett, (2024) "In conversation: Susan Bassnett and Alicia Partnoy talk about translation, feminisms and survival", *Feminist Translation Studies*. N°1(1), pp. 6-13. DOI : <https://doi.org/10.1080/29940443.2024.2369851>
- Pérez Heredia, Elisabet & Gora Zaragoza Ninet, (2025) "La (no) traducción del teatro sufragista anglofono en España: hacia una propuesta para su recuperación", *MonTI*. N°17, pp. 352-378. DOI : <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2025.17.12>
- Zaragoza Ninet, Gora, (2024) "Analizar traducciones desde una perspectiva feminista: una propuesta metodológica", *Quaderns. Revista de Traducció*. N°31, pp. 93-104. DOI : <https://doi.org/10.5565/rev/quaderns.145>